

# Règlement du site de débord.

## Bienvenue sur le site de débord.

Le règlement du site régit le comportement à adopter pour le débord chez CFF Infrastructure. Il doit être respecté par toutes les personnes impliquées. Le débord concerne exclusivement le chargement de marchandises de la route au rail et inversement. Toutes les autres activités sont soumises à autorisation.



**Art. 1** Le séjour en zone de débord et aux abords des voies est interdit aux personnes non autorisées.



**Art. 2** La loi fédérale sur la circulation routière (LGR) s'applique sur tout le site de débord. La vitesse maximale est de 20 km/h, sauf signalisation contraire par un panneau indicateur. Le poids maximum autorisé s'élève à 40 t pour les véhicules ou combinaisons de véhicules, et 44 t en trafic combiné.



**Art. 3** Le remisage non autorisé de véhicules, d'unités de chargement ou d'autres objets sur le site de débord est interdit.



**Art. 4** Il est interdit de fumer ou de faire du feu sur le site.



**Art. 5** Les marchandises dangereuses emballées ainsi que les contenants de marchandises dangereuses peuvent être transbordés entre les différents moyens de transport<sup>1)</sup>. Toutefois, il est expressément interdit de stocker de manière intermédiaire des marchandises dangereuses sur le site ou d'y décharger des marchandises acheminées dans des citernes ou en vrac. Toute dérogation à la réglementation doit être autorisée par le conseiller à la sécurité de CFF Infrastructure (ggb@sbb.ch).



**Art. 6** Accès au site à ses propres risques. Il convient d'être attentif aux mouvements des véhicules routiers et sur rails ainsi qu'aux dispositifs de levage.



**Art. 7** Les grues et les véhicules sur rails sont prioritaires. Dans la mesure du possible, il convient d'éviter la conduite en marche arrière. Quand cela est nécessaire, faire marche arrière avec la plus grande prudence.



**Art. 8** Les lignes de contact doivent toujours être considérées comme étant sous haute tension. Il y a danger de mort dès lors que l'on s'approche ou que l'on touche, avec une partie du corps ou par l'intermédiaire d'un objet quelconque, les fils, leurs éléments de fixation, les haubans ou les isolateurs.



**Art. 9** Les individus et les véhicules doivent impérativement respecter la distance de sécurité par rapport aux voies et aux installations de transbordement. Il convient de respecter les marquages de sécurité au sol correspondants. En l'absence de lignes, une distance de 1,90 m doit être observée par rapport au rail le plus proche.



**Art. 10** Il faut prêter attention aux conditions météorologiques, et notamment au vent, à la pluie, à la neige et au gel.



**Art. 11** Le port d'un équipement de protection est obligatoire pour accéder aux installations ferroviaires. Le port d'un vêtement à empilements réfléchissants couvrant le haut du corps est exigé à titre de mesure minimale.



**Art. 12** Les ETF effectuant le chargement sont responsables de la propreté envers CFF Infrastructure. Les installations de débord doivent être laissées propres. Les ETF effectuant le chargement sont tenues de veiller au respect de ces directives par leurs sous-traitants et transporteurs.



**Art. 13** Les utilisateurs du débord sont tenus de réduire au minimum les émissions sonores de leurs opérations de transbordement. Cette contrainte s'applique tout particulièrement entre 22h00 et 6h00.

1) Font exception à ce principe les zones de protection des eaux souterraines: dans les zones S1 et S2 (état 2021: Onnens VD), tout transbordement de marchandises dangereuses est interdit; dans la zone S3 (état 2021: Zwingen, Saint Prex), le transbordement de marchandises dangereuses doit être autorisé par le conseiller à la sécurité de CFF Infrastructure.

Le non-respect de ce règlement peut entraîner une interdiction d'accès, des poursuites pénales et des demandes de dommages-intérêts. Les instructions du personnel et des mandataires des CFF doivent être respectées. Nous vous remercions de votre compréhension.

## Platzordnung Freiverlad

### Herzlich Willkommen am Freiverladeplatz.

Die Nutzungsordnung regelt das korrekte Verhalten im Freiverlad der SBB Infrastruktur. Sie ist von allen Beteiligten einzuhalten.

- Art. 1** Für Unbefugte ist der Aufenthalt auf dem Gelände des Freiverlads und im Gleisbereich verboten.
- Art. 2** Auf dem gesamten Gelände des Freiverlads gilt das Strassenverkehrsgesetz (SVG). Die Höchstgeschwindigkeit beträgt 20 km/h, soweit diese örtlich nicht anders ausgeschildert ist. Das höchstzulässige Gewicht für Fahrzeuge oder Fahrzeug-kombinationen beträgt 40 t und im kombinierten Verkehr 44 t.
- Art. 3** Das unberechtigte Abstellen von Fahrzeugen, Ladeeinheiten oder weiteren Gegenständen auf dem Gelände des Freiverlads ist verboten.
- Art. 4** Auf dem Gelände ist das Rauchen und Entfachen von Feuer verboten.
- Art. 5** Verpackte gefährliche Güter sowie Gefahrgut-Behälter dürfen zwischen Verkehrsmitteln umgeladen werden<sup>1)</sup>. Es ist jedoch ausdrücklich untersagt, gefährliche Güter auf dem Gelände zwischenzulagern, oder die Güter die in den umgeschlagenen Beförderungsarten (Tank oder lose Schüttung) transportiert werden, auf dem Gelände zu entladen. Abweichungen von diesen Regelungen müssen durch den Gefahrgutbeauftragten von SBB Infrastruktur (ggb@sbb.ch) bewilligt werden.
- Art. 6** Das Betreten des Geländes geschieht auf eigene Gefahr. Auf die Bewegungen von Strassen- und Schienenfahrzeugen oder Hebeeinrichtungen ist ständig zu achten.
- Art. 7** Kräne und Schienenfahrzeuge haben Vorrtritt. Rückwärtsfahrten sind wenn möglich zu vermeiden und wenn nötig mit besonderer Vorsicht auszuführen.
- Art. 8** Die Fahrleitungen sind stets als unter Hochspannung stehend zu betrachten. Jedes Berühren oder Annähern der Drähte, sowie deren Befestigungsteile, Abspannungen oder Isolatoren, mit dem Körper oder mit Gegenständen ist lebensgefährlich.
- Art. 9** Personen und Fahrzeuge haben den Sicherheitsabstand zu Gleisen und Verladeanlagen unbedingt einzuhalten. Die entsprechenden Sicherheitsmarkierungen am Boden sind zu beachten. Wenn keine Linien vorhanden sind, ist ein Abstand von 1,90 m ab der nächsten Schiene einzuhalten.
- Art. 10** Witterungsverhältnisse wie Wind, Regen, Schnee und Eis sind zu beachten.
- Art. 11** Für das Betreten von Bahnanlagen ist das Tragen einer Warmausrüstung Pflicht. Als Mindestanforderung wird das Tragen eines leuchtenden- und mit reflektierenden Partien versehenen Kleidungsstücks am Oberkörper verlangt.
- Art. 12** Die verladenden EVU sind gegenüber SBB Infrastruktur für die Sauberkeit verantwortlich. Der Freiverlad ist besenrein zu hinterlassen. Die verladenden EVU sind in der Verantwortung, dass ihre Subunternehmer und Spediteure dies einhalten.
- Art. 13** Die Nutzer des Freiverlads müssen die Lärmemissionen ihrer Umschlagstätigkeiten möglichst geringhalten. Dies gilt vor allem bei Tätigkeiten zwischen 22.00 Uhr und 06.00 Uhr.

1) Ausgenommen sind Grundwasserschutzzonen: in den Zonen S1 und S2 (Stand 2021: Onnens VD) ist jegliches Umladen von Gefahrgut verboten, in der Zone S3 (Stand 2021: Zwingen, St.Prex) ist das Umladen von Gefahrgut durch den Gefahrgutbeauftragten von SBB Infrastruktur zu bewilligen.

Verstöße gegen die Nutzungsordnung können zu Platzverbot, Strafverfolgung und Schadenersatzforderungen führen. Den Anweisungen des SBB Personals und der SBB Beauftragten ist Folge zu leisten.

Wir danken für ihr Verständnis.

## Regolamento del piazzale dell'impianto di carico e scarico

### Un cordiale benvenuto nel piazzale di carico e scarico.

Il regolamento del piazzale stabilisce il comportamento corretto all'interno dell'impianto di carico e scarico di FFS Infrastruttura. Deve essere rispettato da tutte le persone coinvolte.

- Art. 1** Il transito nell'area dell'impianto di carico e scarico e nella zona dei binari è vietato ai non autorizzati.
- Art. 2** Sull'intera area dell'impianto di carico e scarico si applica la Legge federale sulla circolazione stradale (LCStr). La velocità massima è di 20 km/h, salvo cartelli che forniscono indicazioni diverse in loco. Il peso massimo consentito per i veicoli o le combinazioni di veicoli è di 40 t e, nel traffico combinato, di 44 t.
- Art. 3** È vietato il ricovero non autorizzato di veicoli, unità di carico o altri oggetti nell'area dell'impianto di carico e scarico.
- Art. 4** Sull'area è vietato fumare e accendere fuochi.
- Art. 5** Le merci pericolose imballate e i contenitori di merci pericolose possono essere trasferiti da un mezzo di trasporto all'altro 1). È però espressamente vietato depositare provvisoriamente merci pericolose nell'area, nonché scaricarvi materiale trasportato con modalità che prevedono il trasbordo (in cisterna o alla rinfusa). Eventuali deroghe al presente regolamento devono essere approvate dall'addetto alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose di FFS Infrastruttura (ggb@sbb.ch).
- Art. 6** L'accesso all'area avviene a proprio rischio e pericolo. Occorre fare costantemente attenzione ai movimenti di veicoli stradali e ferroviari o dei dispositivi di sollevamento.
- Art. 7** Gru e veicoli ferroviari hanno la precedenza. Laddove possibile, occorre evitare la marcia all'indietro; se è necessaria, eseguirla con particolare prudenza.
- Art. 8** Le linee di contatto devono essere sempre considerate sotto alta tensione. La prossimità o il contatto tra i fili, inclusi i relativi elementi di fissaggio, i sezionamenti meccanici o gli isolatori, e il corpo oppure oggetti rappresenta un pericolo mortale.
- Art. 9** Persone e veicoli devono rispettare obbligatoriamente la distanza di sicurezza dai binari e dagli impianti di carico. Occorre rispettare le relative segnalazioni di sicurezza sul terreno. Se non sono presenti linee, mantenere una distanza di 1,90 m dalla rotaia più vicina.
- Art. 10** Prendere in considerazione le condizioni atmosferiche quali vento, pioggia, neve e ghiaccio.
- Art. 11** Per l'accesso agli impianti ferroviari è obbligatorio indossare l'equipaggiamento d'avvertimento. Il requisito minimo prescrive di indossare un abbigliamento dotato di parti luminose e riflettenti sulla parte superiore del corpo.
- Art. 12** Le ITF che gestiscono la spedizione devono garantire la pulizia nei confronti di FFS Infrastruttura. L'impianto di carico e scarico dev'essere spazzato. Le ITF che gestiscono la spedizione sono tenute a far rispettare queste norme dai loro subappaltanti e spedizionieri.
- Art. 13** Gli utenti dell'impianto di carico e scarico sono tenuti a ridurre al minimo le emissioni acustiche durante lo svolgimento delle operazioni di trasbordo. Questo vale in particolare per le attività svolte tra le 22.00 e le 6.00.

1) Fanno eccezione le zone di protezione delle acque sotterranee: nelle zone S1 e S2 (aggiornamento 2021: Onnens VD) qualsiasi trasbordo di merci pericolose è vietato, mentre nella zona S3 (aggiornamento 2021: Zwingen, St. Prex) deve essere approvato dall'addetto alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose di FFS Infrastruttura.

La violazione del regolamento del piazzale può sfociare in un divieto di utilizzo dello spazio, un procedimento penale o richieste di risarcimento danni. Le istruzioni del personale delle FFS e degli incaricati delle FFS devono essere osservate. Grazie per la comprensione.

Helpdesk Facility Management:

**051 222 21 11**

Transportpolizei:

Police de transport:

Polizia dei trasporti:

**0800 117 117**